

PERSONAGGI

Winona Ryder	...	Joyce Byers
David Harbour	...	Jim Hopper
Finn Wolfhard	...	Mike Wheeler
Millie Bobby Brown	...	Eleven
Gaten Matarazzo	...	Dustin Henderson
Caleb McLaughlin	...	Lucas Sinclair
Noah Schnapp	...	Will Byers
Sadie Sink	...	Max Mayfield
Natalia Dyer	...	Nancy Wheeler
Charlie Heaton	...	Jonathan Byers
Joe Keery	...	Steve Harrington
Dacre Montgomery	...	Billy Hargrove
Cara Buono	...	Karen Wheeler
Sean Astin	...	Bob Newby
Paul Reiser	...	Sam Owens
Catherine Curtin	...	Claudia Henderson
Randy Havens	...	Mr. Clarke
Rob Morgan	...	Officer Powell
John Reynolds	...	Officer Callahan
Chester Rushing	...	Tommy H.
Sam Ashby	...	Werewolf
Lynne Ashe	...	Happy Homeowner
Cynthia Barrett	...	Mrs. Holland
Harper Cavanaugh	...	Young Girl
Abigail Cowen	...	Vicki
Bethany DeZelle	...	Mother
Cameron Newton	...	Jason Voorhees
Suzanne Jordan Roush	...	Doris
Drew Scheid	...	Sweaty Teen Boy
Susan Shalhoub Larkin	...	Florence
Christi Waldon	...	Marissa
Andrew Wilson Williams	...	Scary Clown
Donna Wright	...	Elderly Math Teacher

dopo quel momento.

402

00:29:42,489 --> 00:29:45,867

È morta di febbre
quando avevo solo tre mesi.

403

00:29:46,701 --> 00:29:50,663

Vorrei che avesse vissuto abbastanza
da ricordarmi di averla chiamata mamma.

404

00:29:50,747 --> 00:29:52,582

Sarebbe bello poter dire 'mamma'".

405

00:29:52,665 --> 00:29:54,334

Io ho una mamma?

406

00:29:55,502 --> 00:29:57,170

Certo che ce l'hai.

407

00:29:57,837 --> 00:29:59,756

Non saresti potuta nascere, sennò.

408

00:30:01,549 --> 00:30:03,092

Dov'è?

409

00:30:03,176 --> 00:30:04,344

È...

410

00:30:07,013 --> 00:30:08,973

Non è più qui.

411

00:30:10,600 --> 00:30:11,518

Se n'è andata?

412

00:30:13,019 --> 00:30:13,978

Sì.

413

00:30:19,609 --> 00:30:21,277

Mi dispiace, piccola.

414

00:30:29,494 --> 00:30:33,081

"Anche mio padre morì di febbre
quattro giorni dopo.

415

00:30:33,164 --> 00:30:35,542
Rimasi orfano
e la gente non sapeva cosa fare,

416

00:30:35,625 --> 00:30:38,586
quindi la sig.ra Thomas
disse cosa farne di me.

417

00:30:38,670 --> 00:30:41,214
Nessuno mi voleva, nemmeno allora.

418

00:30:41,297 --> 00:30:43,049
Sembra essere il mio destino."

419

00:30:43,758 --> 00:30:45,051
Tua madre è qui?

420

00:30:45,969 --> 00:30:46,970
Tesoro?

421

00:30:49,681 --> 00:30:50,682
La scuola.

422

00:30:52,517 --> 00:30:54,310
Dov'è la scuola?

423

00:30:54,394 --> 00:30:57,730
La scuola? A circa due chilometri
in quella direzione.

424

00:30:58,398 --> 00:30:59,315
Almeno.

425

00:31:00,358 --> 00:31:01,568
Dove sono i tuoi genitori?

426

00:31:05,280 --> 00:31:07,115
Guarda, mamma.

427
00:31:21,087 --> 00:31:22,255
ACCESSO VIETATO

428
00:31:42,942 --> 00:31:46,821
ASSISTENZA E RIPARAZIONI

429
00:31:46,905 --> 00:31:49,532
RadioShack, sono Bob Newby.
Come posso aiutarla?

430
00:31:50,116 --> 00:31:51,242
Bob, sono Joyce.

431
00:31:51,326 --> 00:31:52,827
Ciao, Joyce, come va?

432
00:31:52,911 --> 00:31:55,830
Ehi, sto cercando di vedere il video,

433
00:31:55,914 --> 00:31:59,375
ma il nastro è piccolo.
Sembra si sia ridotto.

434
00:31:59,459 --> 00:32:02,253
È perché è un VHS-C, non un VHS.

435
00:32:02,337 --> 00:32:04,881
Devi trovare l'RF-PlU
con il cavo coassiale

436
00:32:04,964 --> 00:32:07,008
per collegare la videocamera.

437
00:32:07,091 --> 00:32:08,843
In parole povere?

438
00:32:08,927 --> 00:32:10,219
Giusto. Scusa.

439
00:32:12,597 --> 00:32:16,184
Ho fatto quella cosa coassiale

sul retro, quindi...

440

00:32:16,267 --> 00:32:18,728
...questo si infila nella videocamera?

441

00:32:18,811 --> 00:32:21,940
- Sì, esatto.
- È blu. Credo che funzioni.

442

00:32:22,023 --> 00:32:24,734
Stavo pensando che stasera potremmo...
Joyce?

443

00:32:28,237 --> 00:32:32,158
Quindi premi T per zumare in avanti
e W per zumare indietro.

444

00:32:32,241 --> 00:32:33,534
Visto? Semplice.

445

00:32:59,602 --> 00:33:01,396
Attento, zombi.

446

00:33:01,479 --> 00:33:03,272
Dolcetto o scherzetto, mostro?

447

00:33:07,694 --> 00:33:10,989
- Sfigato.
- Mike!

448

00:33:17,745 --> 00:33:22,500
PAUSA

449

00:34:06,711 --> 00:34:09,380
Will, vieni?
Andiamo a mostrarlo al sig. Clarke.

450

00:34:10,882 --> 00:34:11,758
Che c'è?

451

00:34:14,385 --> 00:34:15,803
Si tratta di d'Artagnan.

452
00:34:15,887 --> 00:34:18,473
Per questo ho fatto tardi a lezione.

453
00:34:19,390 --> 00:34:21,059
Bene. Questi sportelli funzionano?

454
00:34:21,142 --> 00:34:23,519
Ovvio. Non si tratta della trappola.

455
00:34:23,603 --> 00:34:24,812
Ma di ciò che c'è dentro.

456
00:34:24,896 --> 00:34:27,940
Potrebbe cambiare
la sua percezione del mondo.

457
00:34:28,024 --> 00:34:29,108
Hai la mia attenzione.

458
00:34:29,192 --> 00:34:32,320
Va bene, innanzitutto,
mettiamo in chiaro una cosa:

459
00:34:32,403 --> 00:34:34,655
è una mia scoperta, non sua.

460
00:34:34,739 --> 00:34:36,074
Dustin, mostraglielo!

461
00:34:36,157 --> 00:34:37,742
- Sto cercando di...
- Dustin!

462
00:34:37,825 --> 00:34:38,993
Va bene.

463
00:34:39,077 --> 00:34:40,078
Fermo!

464
00:34:40,161 --> 00:34:42,205

Scusi, sig. Clarke.
Era uno stupido scherzo.

465
00:34:42,288 --> 00:34:43,790
- Che fai?
- Gli ho detto di fermarsi.

466
00:34:43,873 --> 00:34:46,375
Dobbiamo andare. Subito!

467
00:34:50,755 --> 00:34:52,799
Allora, tua sorella viene o no?

468
00:34:53,925 --> 00:34:56,511
'Fanculo. La stronzetta
può tornare a casa con lo skate.

469
00:34:58,012 --> 00:34:59,931
- E non chiamarla così.
- Come?

470
00:35:00,014 --> 00:35:02,183
Sorella. Non è mia sorella.

471
00:35:14,529 --> 00:35:16,447
Ehilà?

472
00:35:16,531 --> 00:35:18,783
- Ragazzi, dai. Posso entrare?
- No!

473
00:35:19,450 --> 00:35:22,161
- Non capisco.
- Cosa non capisci?

474
00:35:22,245 --> 00:35:25,081
Will ha visto qualcosa
che assomigliava a Dart l'anno scorso?

475
00:35:25,164 --> 00:35:27,125
Più o meno, ma non aveva la coda.

476

00:35:27,208 --> 00:35:29,168
Ma poi ieri ha sentito lo stesso verso.

477

00:35:29,252 --> 00:35:31,420
- Perché non l'hai detto prima?
- Non ero certo.

478

00:35:31,504 --> 00:35:32,797
- Una coincidenza.
- Oppure no.

479

00:35:32,880 --> 00:35:36,425
E se quando Will era nel Sottosopra
avesse acquisito la Visione del vero?

480

00:35:36,509 --> 00:35:37,426
La Visione del vero?

481

00:35:37,510 --> 00:35:39,846
Ti permette di vedere nel piano etero.

482

00:35:40,429 --> 00:35:41,389
Spiegati.

483

00:35:41,472 --> 00:35:44,934
Forse questi episodi che capitano a Will
non sono flashback.

484

00:35:45,017 --> 00:35:46,269
Forse sono veri.

485

00:35:46,352 --> 00:35:48,688
Forse Will può vedere nel Sottosopra.

486

00:35:48,771 --> 00:35:51,274
- Questo significa...
- Che Dart è del Sottosopra.

487

00:35:51,357 --> 00:35:53,776
- Dobbiamo portarlo da Hopper.
- Sono d'accordo.

488

00:35:53,860 --> 00:35:56,028
No. Se lo facciamo, Dart morirà.

489
00:35:56,112 --> 00:35:57,947
- Forse è meglio così.
- Come osi?

490
00:35:58,030 --> 00:35:59,615
Perché no? È del Sottosopra.

491
00:35:59,699 --> 00:36:02,618
Forse. Ma anche se fosse,
non significa che è cattivo.

492
00:36:02,702 --> 00:36:04,871
È come dire che uno
che viene dalla Morte Nera

493
00:36:04,954 --> 00:36:06,789
- non è per forza cattivo.
- Abbiamo un legame.

494
00:36:06,873 --> 00:36:09,333
Un legame? Perché gli piace il mandorlato?

495
00:36:09,417 --> 00:36:11,961
- No! Perché si fida di me!
- Si fida di te?

496
00:36:12,044 --> 00:36:14,589
Ho promesso
che mi sarei preso cura di lui.

497
00:36:18,134 --> 00:36:20,219
Ragazzi, che succede? Dai.

498
00:36:32,106 --> 00:36:33,649
- Non fargli male.
- Solo se attacca.

499
00:36:33,733 --> 00:36:35,151
Aprila.

500
00:36:41,240 --> 00:36:43,075
Accidenti!

501
00:36:50,458 --> 00:36:51,792
Cazzo!

502
00:36:59,467 --> 00:37:00,426
Ma che...

503
00:37:01,302 --> 00:37:02,345
Cazzo!

504
00:37:04,096 --> 00:37:05,139
Dov'è andato?

505
00:37:05,223 --> 00:37:06,307
- Cos'era?
- Dart!

506
00:37:06,390 --> 00:37:07,850
- Cosa?
- L'hai fatto scappare!

507
00:37:07,934 --> 00:37:09,894
- Perché l'hai attaccato?
- Andiamo.

508
00:37:09,977 --> 00:37:12,146
Non fargli del male!

509
00:37:19,111 --> 00:37:20,446
Jonathan?

510
00:37:21,280 --> 00:37:22,531
Sig.ra Wheeler.

511
00:37:22,615 --> 00:37:24,659
- Che bella sorpresa.
- Già.

512
00:37:25,660 --> 00:37:27,495

Abbiamo un compito domani.

513

00:37:28,537 --> 00:37:32,375

- Hai fatto compere?

- Sì. Il mio Walkman si è rotto.

514

00:37:33,125 --> 00:37:35,670

- Peccato.

- Noi andiamo. È un compito importante.

515

00:37:35,753 --> 00:37:37,129

- Già.

- Quindi...

516

00:37:37,213 --> 00:37:38,673

- Stressante.

- Molto.

517

00:37:39,423 --> 00:37:42,009

- Arrivederci, sig.ra Wheeler.

- È stato un piacere.

518

00:37:43,928 --> 00:37:46,347

- Ne sei sicura?

- No.

519

00:37:58,150 --> 00:37:59,527

Pronto? Sono Marsha.

520

00:38:00,361 --> 00:38:01,320

Pronto?

521

00:38:02,071 --> 00:38:03,114

Pronto?

522

00:38:03,197 --> 00:38:07,326

Sig.ra Holland. Salve, sono Nancy.

523

00:38:07,910 --> 00:38:08,953

Nancy?

524

00:38:09,036 --> 00:38:09,954

Io...

525

00:38:10,705 --> 00:38:14,750
Devo dirle una cosa. Una cosa su Barb.

526

00:38:15,334 --> 00:38:16,919
Su quella notte. Io...

527

00:38:17,503 --> 00:38:20,339
Non sono stata onesta con lei.

528

00:38:22,216 --> 00:38:24,593
Ma non posso dirglielo al telefono.

529

00:38:25,177 --> 00:38:27,847
Incontriamoci domani,
al Forrest Hills Park, alle 9:00.

530

00:38:27,930 --> 00:38:29,056
Non lo dica a nessuno.

531

00:38:29,140 --> 00:38:31,517
E non mi richiami qui. È pericoloso.

532

00:38:31,600 --> 00:38:32,935
Nancy, di che si tratta?

533

00:38:33,019 --> 00:38:35,354
Deve solo fidarsi di me. La prego.

534

00:38:49,952 --> 00:38:52,079
Aveva ragione sulle zucche.

535

00:38:52,163 --> 00:38:53,873
Che sporcizia.

536

00:38:53,956 --> 00:38:56,083
E l'odore... Madre santissima.

537

00:38:56,167 --> 00:38:59,962
- Cosa pensa che stia...

- Le ho detto cosa penso.

538

00:39:00,046 --> 00:39:02,715
Ma faremo i test e vedremo cosa risulta.

539

00:39:03,382 --> 00:39:06,385
Nel frattempo, deve tenere la zona libera.

540

00:39:06,469 --> 00:39:08,012
Non ci vorranno più di due giorni.

541

00:39:08,512 --> 00:39:10,264
Cosa vuole che dica alla gente?

542

00:39:11,432 --> 00:39:13,351
Si inventerà qualcosa.

543

00:39:14,894 --> 00:39:17,355
- Ehi, capo, mi ricevi?
- Sì.

544

00:39:17,438 --> 00:39:21,067
Ti ricordi quella russa
di cui parlava Murray?

545

00:39:21,942 --> 00:39:24,612
Sto pensando che non sia poi così pazzo.

546

00:39:26,697 --> 00:39:29,283
Resta dove sei. Non muoverti.

547

00:40:17,498 --> 00:40:19,458
A est non c'è traccia di Dart.

548

00:40:22,461 --> 00:40:24,547
Dove sei andato, piccolo bastardo?

549

00:40:46,193 --> 00:40:48,154
Neanche a ovest c'è nulla. Will?

550

00:40:49,029 --> 00:40:50,531

A sud non c'è nulla. Lucas?

551

00:40:51,073 --> 00:40:51,949
Hai trovato niente?

552

00:40:53,659 --> 00:40:55,953
Ma che fai! Sig. Sinclair!

553

00:40:56,036 --> 00:40:58,664
Scusi, cercavo l'aula studio.

554

00:40:58,747 --> 00:40:59,623
Arrivederci.

555

00:41:00,291 --> 00:41:01,208
Non c'è nulla.

556

00:41:50,216 --> 00:41:52,843
- Ma che diavolo fai?
- Che fai tu?

557

00:41:52,927 --> 00:41:54,470
- Perché sei qui?
- Cerco Dart.

558

00:41:54,553 --> 00:41:55,971
- È lo spogliatoio dei maschi.
- Quindi?

559

00:41:56,055 --> 00:41:57,598
Dovresti andare a casa.

560

00:42:00,768 --> 00:42:02,811
- Perché mi odi?
- Non ti odio.

561

00:42:02,895 --> 00:42:04,563
Non ti conosco nemmeno.

562

00:42:04,647 --> 00:42:05,856
Non mi vuoi nel gruppo.

563

00:42:05,940 --> 00:42:06,899

- Esatto.
- Perché no?

564

00:42:06,982 --> 00:42:10,069

Sei fastidiosa.
E non ci serve un altro componente.

565

00:42:10,152 --> 00:42:14,114

Io sono il paladino, Will il chierico,
Dustin il bardo, Lucas il ranger

566

00:42:14,198 --> 00:42:15,616

e Undi il mago.

567

00:42:15,699 --> 00:42:18,869

- Undi? Chi è Undi?
- Una persona. Nessuno.

568

00:42:18,953 --> 00:42:20,120

Una persona o nessuno?

569

00:42:20,204 --> 00:42:23,457

Era nel gruppo molto tempo fa.
Si è trasferita.

570

00:42:24,792 --> 00:42:25,918

Era un mago?

571

00:42:27,169 --> 00:42:29,547

Cosa sapeva fare? Trucchi di magia?

572

00:42:29,630 --> 00:42:31,423

Beh, potrei farvi da zoomer.

573

00:42:31,507 --> 00:42:33,842

- Non è una cosa reale.
- Potrebbe esserlo.

574

00:42:35,928 --> 00:42:38,097

- Visto? Zoomer.
- Stupefacente.

575

00:42:38,180 --> 00:42:39,974
Sai di esserne colpito.

576

00:42:42,935 --> 00:42:45,479
Non vedo trucchi di magia.
Giri solo in cerchio.

577

00:42:45,563 --> 00:42:47,690
Se è così semplice, provaci tu.

578

00:42:47,773 --> 00:42:49,316
- No.
- Perché no?

579

00:42:49,400 --> 00:42:50,442
Non so come fare.

580

00:42:50,526 --> 00:42:52,653
Allora ammetti che ne sei colpito.

581

00:42:52,736 --> 00:42:55,864
Se mi esercitassi tutto il giorno,
saprei farlo anch'io.

582

00:42:59,159 --> 00:43:00,703
Mi fai girare la testa.

583

00:43:00,786 --> 00:43:03,247
- Smettila.
- Solo quando entrerò nel gruppo.

584

00:43:03,330 --> 00:43:06,959
- Dai, smettila.
- È semplice. Sono dentro o no?

585

00:43:19,763 --> 00:43:21,682
Cavolo! Stai bene?

586

00:43:21,765 --> 00:43:23,809
Sì. Credo di sì.

587
00:43:24,518 --> 00:43:26,312
- Cos'è successo?
- Non lo so.

588
00:43:26,395 --> 00:43:29,189
Era come se ci fosse
un magnete sullo skate.

589
00:43:29,273 --> 00:43:30,566
So che sembra pazzesco.

590
00:43:48,751 --> 00:43:50,586
Dai!

591
00:43:57,718 --> 00:43:59,762
Hawkins Middle. Posso aiutarla?

592
00:43:59,845 --> 00:44:01,513
Sì. Salve, Doris. Sono Joyce.

593
00:44:01,597 --> 00:44:03,223
- Joyce Byers.
- Joyce.

594
00:44:03,307 --> 00:44:06,935
Will è all'AV Club oggi.
Puoi passarmi il sig. Clarke?

595
00:44:07,019 --> 00:44:09,563
- Il sig. Clarke? Sai una cosa?
- Cosa?

596
00:44:09,647 --> 00:44:12,733
L'ho appena visto andare via.
Avranno annullato l'AV Club?

597
00:44:12,816 --> 00:44:14,652
- Cosa?
- Vuoi che...

598
00:44:56,110 --> 00:44:57,111
Ragazzi...

599

00:44:58,028 --> 00:45:00,280

- ...l'ho trovato.

- Dove?

600

00:45:02,116 --> 00:45:04,743

Nel bagno

vicino all'aula del sig. Salerno.

601

00:45:04,827 --> 00:45:05,869

Ricevuto.

602

00:45:08,497 --> 00:45:09,415

Va tutto bene.

603

00:45:09,998 --> 00:45:11,750

Non ti farò del male.

604

00:46:02,885 --> 00:46:04,052

Ehi, amico.

605

00:46:05,345 --> 00:46:07,389

Vieni qui. Sai che non ti farò del male.

606

00:46:09,808 --> 00:46:11,935

Va tutto bene. Sono io.

607

00:46:13,061 --> 00:46:14,062

Sei al sicuro.

608

00:46:14,146 --> 00:46:16,315

- Andiamo. Qui.

- Arriviamo!

609

00:46:19,109 --> 00:46:21,820

Non fare rumore.

610

00:46:24,198 --> 00:46:25,324

Dov'è Dart?

611

00:46:25,407 --> 00:46:27,201

- Non lo so. Non è qui.
- Cosa?

612

00:46:27,284 --> 00:46:30,704
- Era vicino all'aula di Salerno, no?
- Forse ce l'ha Will.

613

00:46:32,414 --> 00:46:33,499
Dov'è Will?

614

00:46:40,714 --> 00:46:43,717
Ma quella volta, non scappai.

615

00:46:49,890 --> 00:46:52,726
Quella volta, mi impuntai.

616

00:47:05,989 --> 00:47:08,408
Gli dissi: "Vattene!"

617

00:47:09,326 --> 00:47:11,286
Vattene!

618

00:47:37,020 --> 00:47:38,272
Semplice, vero?

619

00:47:40,691 --> 00:47:41,942
Semplice.

620

00:47:44,027 --> 00:47:45,862
Così.



This transcript is for educational use only.
Not to be sold or auctioned.